

Porównanie tłumaczeń Jana 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podniósłszy się zaś — Jezus, i nikogo nie zobaczywszy, oprócz — kobiety, powiedział jej: — Kobieto, gdzie są owi — oskarżyciele twoi? Nikt cię [nie] osądził?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podniósłszy się zaś Jezus i nikogo zobaczywszy oprócz kobiety powiedział jej kobieto gdzie są ci oskarżyciele twoi nikt cię potępił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus wyprostował się i powiedział do niej: Kobieto, gdzie (oni) są? Nikt cię nie potępił?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyprostowawszy się zaś Jezus powiedział jej: Kobieto, gdzie są? Nikt cię (nie) zasądził?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podniósłszy się zaś Jezus i nikogo zobaczywszy oprócz kobiety powiedział jej kobieto gdzie są ci oskarżyciele twoi nikt cię potępił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podniósł się i zapytał: Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus podniósł się i nie widząc nikogo oprócz tej kobiety, powiedział do niej: Kobieto, gdzieś są ci, którzy cię oskarżali? Nikt cię nie potępił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podniósłszy się Jezus i żadnego nie widząc, tylko onę niewiastę, rzekł jej: Niewiasto! gdzieś są oni, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podniósłszy się Jezus, rzekł jej: Niewiasto, gdzieś są, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jezus, podniósłszy się, rzekł do niej: Kobieto, gdzież [oni] są? Nikt cię nie potępił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus podniósłszy się i nie widząc nikogo, tylko kobietę, rzekł jej: Kobieto! Gdzieś są ci, co cię oskarżali? Nikt cię nie potępił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus się podniósł i powiedział do niej: Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus wstał, zapytał ją: „Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus wyprostował się i zapytał ją: „ Kobieto, gdzie są? Żaden nie wydał na ciebie wyroku? ”

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A podniósł się Jezus, i żadnego nie ujrzawszy, oprócz niewiasty, rzekł jej: Niewiasto, gdzie są oni oskarżyciele twoi? Żaden cię nie osądził?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wyprostował się i rzekł: - Gdzież oni są, kobieto? Nikt cię nie potępił? -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, підвівши голову [і не побачивши нікого, лиш саму жінку], сказав їй: Жінко, де вони, [ті, що звинуватили тебе]? Ніхто тебе не засудив?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odchyliwszy się w górę zaś Iesus rzekł onej: Kobieto, gdzie są? Żaden cię nie z góry rozstrzygnąwszy skazał?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus się podniósł, a nikogo nie widząc, tylko ową kobietę, powiedział jej: Niewiasto, gdzie są twoi oskarżyciele? Nikt cię nie potępił?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstając, Jezua powiedział do niej: "Gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, wyprostowawszy się, rzekł do niej: "Niewiasto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?—spytał Jezus, podnosząc się.